

B A B V
S I M P U L A N D A N S A R A N

5.1 Sim pul an

Berdasarkan hasil analisis data pada bab empat, dapat disimpulkan bahwa jenis *Calque* dan kualitas keterbacaan pada novel yang berjudul *The Hunger Games: Catching Fire* karya Suzanna Collins yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia sebagai bahasa sasaran oleh Hetih Rusli adalah sebagai berikut;

a. Jenis *Calque*

Jenis *Calque* yang ditemukan dalam novel *The Hunger Games: Catching Fire* adalah *Lexical Calque* atau *Calque* yang berbentuk kata sebanyak 57 kata. *Calque* terjadi disebabkan oleh kurang memahaminya penerjemah terhadap bahasa sasaran atau penerjemah berusaha membawa suasana Bsu ke dalam Bsa. Dalam *Lexical Calque* ini yang terjadi adalah penyesuaian ejaan bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran, baik itu vokal maupun konsonan. Akan tetapi ada pula kata yang teridentifikasi sebagai *Lexical Calque* yang tidak berubah ejaannya dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Hal ini disebabkan oleh ejaan bahasa sumber sudah sesuai dengan ejaan bahasa sasaran.

b. Kualitas Terjemahan

Kualitas terjemahan dari segi keterbacaannya rata-rata adalah memperoleh skala 3 yang berarti terjemahannya mudah di pahami maknanya. Rata-rata skala 3 tersebut diperoleh dari penilaian para *rater*, antara lain *rater 1* adalah Yusup Supyani, M. Hum dari 57 data yang ditilai, sebanyak 56 data memperoleh skala 3, dan 1 data lainnya memperoleh skala 2. *Rater 2* yaitu Rina Fajrin, S.S dari 57 data yang ditilai, sebanyak 42 data memperoleh skala 3, dan 15

data lainnya memperoleh skala 2. Peneliti memberikan skala 3 terhadap 55 data dan skala 2 terhadap 2 data lainnya. Jika dinilai dalam prosentase, secara keseluruhan data yang mendapatkan skala 3 mempunyai prosentase yang tinggi yakni 89% atau sebanyak 153 data dan data yang memiliki skala 2 sebanyak 18 data atau bisa dikatakan sebanyak 11%. Data yang mendapatkan skala 3 dari para *rater* maupun peneliti adalah data yang mempunyai makna yang lebih mudah dipahami oleh seluruh lapisan masyarakat bahasa sasaran.

5.2 Saran

Berdasarkan hasil yang dilakukan oleh peneliti mengenai *Calque* ini, ada beberapa saran yang ingin peneliti berikan untuk pembaca atau pun peneliti yang lain, yaitu:

1. Pada kesempatan ini peneliti mengkaji *Calque* pada novel *The Hunger Games: Catching Fire* karya Suzanne Collins yang diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran yakni bahasa Indonesia oleh Hetih Rusli. Dalam novel ini masih banyak aspek yang belum dikaji, antara lain; teknik-teknik penerjemahan selain *Calque*, keakuratan dan keberterimaan dalam terjemahan, serta yang lainnya yang nantinya akan ada pembaharuan secara berkala dalam kajian terjemahan.
2. Penelitian ini masih dapat dilanjutkan oleh peneliti selanjutnya mengenai latar belakang mengapa *Calque* dan kualitas terjemahan dari segi keterbacaan harus diangkat menjadi penelitian.